



Všechny
vůně
oleandru

Vyšehrad

Federico García Lorca

Všechny vůně oleandru

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na
www.ivysehrad.cz
www.albatrosmedia.cz



Federico García Lorca
Všechny vůně oleandru – e-kniha
Copyright © Albatros Media a. s., 2025

Všechna práva vyhrazena.
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována
bez písemného souhlasu majitelů práv.

ALBATROS  **MEDIA**

Federico García Lorca

Všechny vůně oleandru

Epilogue and selection © Jana Pokojová, 2025
Translation © Jana Pokojová; Veronika Böhmová, Markéta Grohová,
Jana Medonosová, Klára Tůmová, Kristýna Uřídilová, Alžběta Vítková,
Tereza Votavová, Veronika Žáčiková
Illustrations © Karolina Žitná, 2025

ISBN tištěné verze 978-80-267-3268-6
ISBN e-knihy 978-80-267-3269-3 (1. zveřejnění, 2025) (ePDF)
ISBN e-knihy 978-80-267-3279-2 (1. zveřejnění, 2025) (epub)
ISBN e-knihy 978-80-267-3280-8 (1. zveřejnění, 2025) (mobi)



Vybrala a přeložila
Jana Pokojová et al.

Vyšehrad

Všechny vůně oleandru

Federico García Lorca



SUITY (1920–1923)

Herbáře

Přeložila Veronika Žáčiková

Kniha

I

Potulný prodejce zahrad
herbář si nese.
Se svým svazkem vůní víří.

Po setmění k jeho větvoví
pár duší starých ptáků slétne se.

Zpěvem rozezní ten les zmenšený,
který živí nářky usazené.

Podobné nosánekům dětí,
když lepí se na sklo neprůhledné,
tak i v té knize květy
na tom skle věků, co vidět nejde.

Potulný prodejce zahrad
s pláčem knihu otevře
a pak rázem ty vůně prchavé
popadají na stránky herbáře.

II

Potulný prodejce času
dnes přináší nám herbář snů.

Já

Kde je ten herbář schovaný?

Prodejce

Držíš ho ve dlaních.

Já

Vždyť prázdné mám všechny prsty.

Prodejce

Tvémi vlasy se roztančily sny.

Já

Kolik uběhlo staletí?

Prodejce

V mém herbáři je
jenom list jediný.

Já
Mířím za úsvitem,
nebo do večera?

Prodejce
Minulost je
neobyvatelná.

Já
Ach, zahrado tak hořce plodící!

Prodejce
Horší je herbář vlastní měsíci!

III

Potají přítel odhalí knihu,
herbář, ve kterém je ukrytý zvuk.
(Pššt... ani muk!
Obloha teď vyhání tmu.)
Ztracený přístav za svítu
rozezní se ozvěnou vesmíru.
(Pššt... ani muk!
Nocí se kmitavě rozechví vzduch!)
(Pššt... ani muk!
Prsty mi projíždí zuřivý vzruch.)

Tři soumraky

Mé sestře Conchitě

Přeložila Kristýna Uřídilová

I

Odpoledne je
rozlítostněné,
protože sní,
jak bylo poledne.
(Nad pahorky nízkými
mraky a stromy červené.)
Zelený chvost lyrický
rozpustilo odpoledne
a sladce se tetelí
... tolik ho jen štve
odpolednem být, když dřív
bylo polednem.

II

Ted' začíná odpoledne!
A proč? A proč?
... Právě nyní
viděl jsem naklonit se den
jako iris.
Květina rozbřesku
ohýbá stonek
... právě nyní...
Kořen odpoledne
vystupuje z přítmí.

III

Sbohem, slunce!

Dobře vím, že jsi měsíc,
já to ale
nikomu nepovím,
slunce.
Skrýváš se
schované v oponě